

Lucidario (ms. RAH Cortes 101)

Luca Sacchi
Università degli Studi di Milano

Del *Lucidario* de Sancho IV (ca. 1293), obra de carácter enciclopédico en forma de diálogo entre un maestro y su discípulo, nos quedan seis manuscritos de los siglos XV y XVI en castellano y una traducción al latín, también manuscrita, del siglo XVII. La edición de Richard P. Kinkade (*Los “Lucidarios” españoles*, 1968), basada en el ms. 3369 de la Biblioteca Nacional de Madrid, tuvo el mérito indudable de poner la obra al alcance de los lectores, llamando también la atención sobre la cultura promocionada por el Rey Bravo; sin embargo, a pesar de esto, su trabajo dejó de lado muchos problemas relacionados con la historia y la estructura del texto. Quedaban sin explicar, sobre todo, las complejas relaciones entre los manuscritos, siendo cada uno de ellos diferente en el número o en el orden de sus capítulos, amén de las innumerables innovaciones textuales. Hoy es bastante claro que el primer *Lucidario* fue sometido a lo largo del tiempo a diferentes procesos de selección y adaptación, cuyo estudio ofrece muchos motivos de interés. Parece, pues, útil, al lado del trabajo de reconstrucción del *Lucidario* original en una edición crítica (todavía en elaboración), render asequible la transcripción individual de los manuscritos. A Marta Haro Cortés y a la redacción de «Memorabilia» les agradezco la oportunidad de empezar aquí este camino presentando el *Lucidario* contenido en el ms. Cortes 101 de la Real Academia de la Historia. Este testimonio, que fue ignorado por Kinkade, es el ejemplo más representativo de los mecanismos de selección, siendo formado sólo por veinte preguntas, casi todas relacionadas con la encarnación de Jesús y los sacramentos. Todo lo demás – el prólogo del rey, el marco dialógico, otras cuestiones teológicas (sobre el alma, el diablo, los ángeles, etc.) y las cuestiones naturales – tuvo que resultar ajeno al interés del poseedor del códice, centrado en la catequesis y la predicación.

Descripción

Ms. Cortes 101 (olim Cortes 26) de la Real Academia de la Historia (procedente del Colegio de San Isidro en Madrid). Encuadernación moderna en pasta. Son 167 folios + dos de guardia al comienzo y dos al final, todos en papel; miden 218 x 148 mm., caja de escritura 165 x 108 mm.; están repartidos en veintiún fascículos de ocho folios cada uno, con excepción del fascículo XV donde falta un folio (entre f. 118 y f. 119). Filigranas: fascículos I-X y XIII-XIV “man con estrella”; fasc. XVIII “iglesia”; fasc. XI los tipos ya mencionados; fasc. XII la misma “man con estrella” y otro tipo no identificado; fasc. XVI “man con estrella” y “man con flor”; fasc. XVII y XIX-XXI la misma “man con flor” y otra “mano” más grande.

Se pueden distinguir tres manos. La primera, redonda del siglo XV, trabajó en los ff. 1-135, es decir, los primeros diecisiete fascículos (foliación: una letra para cada fascículo, un número para cada bifolio): puso títulos, capitales y calderones en rojo. La segunda, del mismo siglo (?) pero de rasgos más góticos, relleno los ff. 136-167 (cuatro fascículos, sin foliación), con capitales en rojo, pero sin títulos ni calderones ni reclamos; la tercera agregó unas raras anotaciones y unos dibujos en los folios escritos por la primera mano.

Obras contenidas:

ff. 1r-56v : *Treynta grados de S. Geronimo.*
Incipit: Este es el començamjento de los treynta grados que fizo...
Explicit: ...dotrina et enxemplo para saluaçion de nuestras anjmas

- ff. 56v-85r: *Lucidario*
Inc.: Aquí comjença el libro que se llama luçidario et es este...
Expl.: ... cosa que a todo da el Recabdo Aquí se acaba el luçidario
- ff. 85v-131r *Catequismo*
Inc.: Siguense los mandamjentos...
Expl.: ...non la creyere et guardara non podra ser saluo
- ff. 131r-145v: *Sermon sobre el avenjmjento del antexpisto.*
Inc.: A latura liberatum a seruitute corruptionjs...
Expl.: ...antexpisto et de las sus corruçiones deo gracias Amen
- ff. 145v-167v: *Sermones sobre el cantar de los cantares, mútilo.*
Inc.: Para benjr en conoçimjento de perfeta contriçion ha
Expl.: ...mas en commo sera perfecta por que despues de la

Bibliografía

- ALVAR, Carlos, LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 572-573.
- Bibliography of Old Spanish Texts*. compiled by Charles B. Faulhaber et al., 3. Ed., Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984, n. 985.
- GÓMEZ MORENO, Ángel, *Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a BOOST₃*, «Dicenda. Cuadernos de filología hispánica» 3 (1984), pp. 289-294, especialmente p. 293.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana*, vol. I, Madrid, Cátedra, 1998, pp. 890-912.
- Índice de los manuscritos que poseyó la Biblioteca de San Isidro y fueron trasladados a la de las Cortes*, «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» VI (1876), pp. 15-16.
- Los "Lucidarios" españoles*, estudio y edición de Richard P. Kinkade, Madrid, Gredos, 1968.
- MONTERO, Ana, *El Lucidario: doctrina cristiana y eterodoxia en la corte de Sancho IV*, Bell & Howell, 2002, pp. 88-89.
- RUIZ GARCÍA, Elisa, *Catálogo de la sección de Códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1997, pp. 485-486.
- TÜRK, Monika, *La tehologia es saber que fabla de dios e de los angeles - Die rezeption des Elucidarium in Spanien*, en Ernsperter RUHE, 'Elucidarium' und «Lucidaires». *Zur rezeption des Werks von Honorius Augustodunensis in der Romania und in England*, Wiesbaden, 1993, p. 76.

Normas de edición

Intentando ser lo más fiel posible al contenido del manuscrito y al mismo tiempo facilitar su lectura e interpretación, he elegido unas intervenciones que expongo aquí a continuación; los errores y las faltas de palabras que dificultan el sentido del texto van indicados en nota, junto a las propuestas de corrección. Quedan sin señalar todas las otras innovaciones, que serán destacadas en la edición crítica futura.

- Se ha respetado la grafía del copista, con las siguientes excepciones: <R> y <rr> iniciales se transcriben como *r*, mientras que <rr> tras *n* se conserva; <u> y <v> se

han regularizado según su valor fonético, así como <i> y <j>, mientras que <y> se ha conservado en todos los casos.

- Las abreviaturas han sido desarrolladas en cursiva; <nn> se transcribe como ñ si corresponde a la nasal prepalatal, se conserva en los otros casos; <mm> se conserva aún donde su pronunciación efectiva es dudosa (“*commo*”, etc.); el signo tironiano se transcribe como *e* (*et* en las citas latinas).
- La separación de palabras, las mayúsculas y los acentos siguen el estilo moderno; se añade el acento también a *ál* pronombre (distinto de *al* preposición), a *nós* y *vós* (distintos de *nos* y *vos* pronombre complemento átono) y a las formas *á/ás/án* del verbo *haber* (distintas de *a* preposición, *as* sustantivo y *an* adverbio). Un apóstrofo marca la elisión; un punto en alto marca el apócope de un pronombre apocopado no enclítico (*que·l* = *que le*).
- La puntuación, que tiene en cuenta los signos utilizados por el copista, sigue los criterios modernos.
- Una omisión va señalada con unos puntos entre corchetes <...>; en nota, la barra (|) indica el cambio de renglón.
- Las preguntas van numeradas en romanos; entre parentesis se señala la numeración correspondiente según el índice de la edición de Kinkade (es. K 36).

Ms. Real Academia de la Historia Cortes 101

[ff. 56v-85r]

[fol. 56v] Aquí comiença el libro *que* se llama *Luçidario e* es éste *que* se sigue

I. (K 36)

Primeramente demandó el discípulo a su maestro del *santo* sacramento, por *qué* se fase de pan *e* vino.

Preguntó el discípulo al maes[fol. 57r]tro *e* dixo: - Maestro, ruégote *que* me digas por *qué* razón quiso el *nuestro* Señor tomar figura para *sý* ante de pan *que* de otra cosa para consagrar sobre el altar en la misa, *que* tengo yo *que* tan bien la pudiera tomar de carne o de fruta o de yervas o de piedra sy quisiera, *que* tan poderoso era de fazer *aquello commo aquesto que* fizo. –

Respondió el maestro *e* dixo: - Sepas *que* tú me fazes una gran demanda *e* muy sutil, *e* yo responder te he a ella lo mejor *que* yo supiere. Tú debes saber *que* el grano del trigo, de *que* se faze el pan, fallamos *que* ha naturas *e* maneras de virtud en *sý* *quales non* fallamos en otra cosa *ninguna que* sobre tierra sea: agora quiero dezir *quál* es la *primera*. La *primera*, fallamos de todas las cosas *que* se guardan para senbrar, *que* sy pasa *aquel* tienpo para *que* son guardadas en *que* devan ser senbradas, *que* se pierden *e non* son nada para otro año; [fol. 57v] *e* el grano del trigo ha el contrario d'esto, *que* quanto más lo guardan, sol *que* lo pongan en el lugar *que non* se dañe, tan bien será de senbrar a cabo de XX o de XXX años *commo* el primer día *que* lo cogieron. E por eso fallamos nós *que* dixo *nuestro* Señor en su evangelio en razón d'este grano: «Nisi granum frumenti cadens in terra mortum fuerit¹, ipsum solum manet:

¹ En el ms. siguen estas palabras tachadas: ~~multum fructum~~.

si autem mortum fuerit multum fructum afret²», que quiere dezir: «Si el grano del trigo que cae sobre la tierra non fuere muerto e cobierto de tierra, éste fincará señoero, que non dará fruto ninguno de sí; e si le metieren bien so la tierra, en guisa que muera, en el podrimiento de la tierra yaziendo so ella, éste da de sí mucho fruto.» Esto es en razón de la natura que te yo digo.

Sepas que después que el grano yaze so la tierra, que a cada grano viene un gusano bermejo muy pequeño, e ándale catando alderredor fasta que llega a aquel pico más agudo que es en el gra_[fol. 58r]no, e pone allí su boca e comiença a chupar e mollentarlo fasta que lo faze abrir por medio. E después que es abierto está él çerca del grano del trigo, que es seco, e mete en él humidat por que ha de tornar a ser verde, que es la primera virtud, e creçer³. E dende en adelante echa de sí toda aquella caña que naçe; e asý commo la caña va creçiendo arriba, asý va el gusanillo dentro en ella fasta que la caña ha fecho su curso en creçer⁴ e viene echar la espiga en que naçen los granos. E luego aquella ora sale el gusano de la caña e sube en la espiga e a quantas rama⁵ ha en la espiga de que han a nasçer granos, a cada uno pone su simiente; e asý commo creçe cada uno de aquellos granos que son en la espiga, asý abivan ellos en creçer aquella simiente de aquellos gusanos⁶. E aquel gusano que es mayor, padre de los otros, está en medio de la espiga e mora ý tanto tienpo fasta que vee que se seca la spiga e que non puede ý fallar humidat en que se mantenga; _[fol. 58v] e desý desçiende por la caña ayuso él e los otros que son de su generaçión, e métense so la tierra por la rays de la caña a guaresçer so la tierra fasta otro tienpo que les contece eso mesmo que te ya dixen.

La otra cosa de virtud que ha en sí este grano de trigo, después que es cogido e alinpiado muchas vezes fasta que finca él puro e en su cabo, e desý muélenlo e después amásanlo, e todas <...>⁷ pruebas le fazen, e quando⁸ más lo pruevan tanto finca él por mejor. E desý es cosa que por tenerla un día, o dos, o quanto quisieren, que nunca viene a podreçer⁹ nin a¹⁰ corronperse por que pierda sabor e olor, sy lo non faze faser alguna cosa mala que se le apegue, en que esté de que aya por fuerca a tomar maldat.

E todas estas cosas que te ý dixen que ha en sí de bien este grano, todas las ha en nuestro Señor, asy commo te yo agora diré. La primera que te ya dixen, commo se guardava el grano para senbrarse aquel tienpo que omne querría, sol que fuese bien guardado, e asý se guardó el nuestro Señor Jhesuxpisto des_[fol. 59r]de el pecado antiguo de Adán fasta que vino a salvar el mundo, que commo quier que <...>¹¹ aquel comedio de aquel tienpo que ovo desde que pecó Adán fasta la su nasçençia se fizo¹² mucho mal de los omnes que bivían en el mundo, syenpre Él tovo el su ordenamiento firme, que se non mude¹³ para ser senbrado en la virgen bienaventurada Santa María su madre que fue tierra, e nasció de linaje de tierra. E por eso fallamos que la llama el rey Salamón «ortus conclusus»¹⁴ <...>¹⁵ quiere dezir «huerta es encerrada»¹⁶: este huerto pueden bien dezir que fue bien çerrado, que nunca ý pudo entrar ninguna maldat del mundo. E dise nuestro Señor en el evangelio que asý commo el grano es

² Error por *afert*. La cita procede del evangelio de San Juan, 12: 24-25.

³ En el ms.: çreçer.

⁴ En el ms.: çreçer.

⁵ Error por *quantos ramos*.

⁶ Error por *granos*.

⁷ Probablemente hay que añadir *estas*.

⁸ Error por *quanto*.

⁹ En el ms.: pðdreçer.

¹⁰ En el ms.: ha.

¹¹ Fue omitido *en*.

¹² Entre las dos sílabas de *fizo* se encuentra una mancha.

¹³ Error por *mudó*.

¹⁴ La cita procede del Cantar de los Cantares, 4:12.

¹⁵ Hay que añadir *que*.

¹⁶ La presencia de *huerto* inmediatamente después confirma que *huerta es encerrada* es error por *huerto encerrado*.

muerto *e* metido so la *tierra e* naçe después *e* da fruto de sí, asý yogo el *nuestro* Señor ascondido *e* soterrado en el vientre de su madre, *e quando* nasció dios¹⁷ fruto, ca por *aquel* fruto conosco nós la *santa* Trenidat, *que* antes *non* podemos¹⁸ conoscoerla *nin* sabíamos *que* era. Otrosý te dixé del grano a quien [fol. 59v] viene el gusano bermejo *quando* yaze so la *tierra e* lo abrié *e* lo abivava: sepas *que* este gusanillo es a semejança del *Spíritu Santo* *que* vino a la carne de *JhesuXpisto* *que* era muerta; *e* este abrimiento fue dos veces: la primera *quando* yasia en el vientre de su madre *que* <...>¹⁹ el *ánima* del *Spíritu* de Dios *Sancto* en la carne *e* fue *omne* bivo; ca natural cosa es *que* toda carne *que* ha a nacer es muerta *fasta que* entre el *ánima* en ella *que* le da vida. La segunda vegada fue *quando* yasia muerto soterrado en el sepulcro *que* era el *ánima* fuera de la *humanidat*; *e* yasiendo allí la *humanidat* muerta *e* soterrada, el *Spíritu Santo* *que* la ayuntara primero en el vientre de su madre *Santa* *María* *fasta que* tornase el *ánima* a la *humanidat e que* resucitase de muerte a vida corporalmente *commo* se²⁰ ante era; ca *en lo que* es el gusano bermejo semeja al *Spíritu Santo*, *que* es *commo* fuego.

La otra rasón en *que* semeja este grano a *nuestro* Señor es *en cómo* se alinpia, ca natura es del trigo *que* *quan*[fol. 60r]to más se alinpia *e* lo apuran, tanto vale más para la vida del *omne*. Bien así contesçió a *nuestro* Señor *Jhesuxpisto*, *que* quanto más plagas *e* más penas pasaron por el su cuerpo, cada vegada se Él amostrava más *que* era fijo de Dios verdadero, *que* tomara carne terrenal por salvar a nós; *e* asý *commo* él²¹ fiso después *que* todo esto ha pasado por él, *e* lo comen los omes²² *e* les da vida, *e* asý dio a no²³ raýs de ley por *qui*²⁴ visquiésemos *e* en *que* creyésemos mientras en este mundo durásemos *e* biviésemos, ca por *aquí* verniemos a ganar la su *santa* gloria de paraýso.

Ca por esto fallamos *que* dixo el rey David profetisando d'este *santo* consagramiento *que* se fase de pan *e* de vino: «*Vinum* letificat cor ominis panis autem confirmat», *que* quiere desir «El vino alegra el coraçón del *omne e* el pan confirma la vida del *omne*.» Pues por eso fue fecho en la *nuestra* ley en semejanca de *nuestro* Señor *JhesuXpisto*. E el vino, *non* fallamos *que* ninguna vianda *que* el *omne* coman²⁵ *nin* beva tan pro[fol. 60v]pia sea de la sangre *commo* el vino, *e* por eso alégrase el coraçón del *omne* con ello *quando* lo beve, ca la vida *e* el alegría del coraçón es la sangre, *e* *quando* siente *aquella* cosa *que* es de su natura alégrase con ello. *E* desý toda *aquella* alegría se confirma con el pan; *e* este pan es el cuerpo de Dios consagrado, ca Él acaba *e* da çima a la vida del *omne* *en* este mundo *e* confirma la del otro mundo, para yr *omne* a la *santa* gloria de paraýso.

Otrosý *commo* te ya dixé *que* en el pan *non* ha corrompimiento ninguno de sabor *nin* de olor, asý el *nuestro* Señor nunca ovo corrompimiento *nin* manzilla ninguna del mal en *que* ninguno le pudiese travar; *e* d'esto fallamos *que* *quando* Él estava en la crus, *que* estudo el diablo escuchando sy fallaría en Él alguna manzilla de mal en *que* travase, cuydando *que* *non* era Dios, mas *que* era otro ome terrenal.

E por todas estas cosas *que* ha en el pan *que* te ya dixé, en *que* s'estrema de todo lo ál, por eso quiso el *nuestro* Señor señaladamente²⁶ tomarlo para sí *e* ponerlo [fol. 61r] entre sí *e* la *tierra e* nós los omnes *que* somos en el mundo por medianero. E por eso fallamos *que* dixo Él en el evangelio: «Yo soy pan bivo *que* desçendí del çielo.» E en otro lugar dise: «El pan *que* vos yo do de la mi carne es. E *quien* toviere este pan qu'es la mi carne *e* beviere la mi sangre en mí

¹⁷ Error por *dio*, o bien por *dio su*.

¹⁸ Error por *podíamos*.

¹⁹ Ha sido omitido *entró*.

²⁰ Error por *de*.

²¹ Palabra de tamaño menor añadida sobre la *o* de *commo*.

²² En el ms. *A* se lee: “así como el pan todo esto ha pasado por él, lo comen los omnes”.

²³ Error por *nos*.

²⁴ Error por *que*.

²⁵ Error por *coma*.

²⁶ En el ms.: *sen | nnalada mente*.

fincarà por syenpre *e* yo en él.» Pues éstas son todas las razones por *que* el *nuestro* Señor quiso tomar este *santo* pan por su carne, *e* nós asý lo avemos a creer; ca esta es *nuestra* salud *e* *nuestro* bien para <...>²⁷ en este mundo *e* en el otro para ganar la su gloria. Amen.

II. (K 67)

Demanda *que* sy Adán *non* pecara sy tomara *nuestro* Señor carne en Santa María

Preguntó el diçiplo al maestro *e* díxole: - Ruégote *que* me des razón a una demanda *que* te quiero agora fazer, *que* tengo *que* es una de las más altas *que* te yo he fecho fasta aquí según teología; *e* la demanda [fol. 61v] es ésta: que me digas, sy Adán *nuestro* padre *e* Eva *nuestra* madre *non* pecaran, sy tomara Dios carne en Santa María según *que* la tomó; ca según razón dase a entender *que* la pasión de Jhesuxpisto *non* fue sy *non* por el pecado *que* Adán fizo. Por ende te ruego *que* me digas, sy este pecado *non* fuera, sy viniera a nascer *e* a morir en el mundo según *que* fue.

Respuesta contra ello²⁸

Respondió el maestro: - Tú me fazes una muy alta deman²⁹ *e* muy escura: según la *nuestra* creençia de los xpistianos *non* fallamos una demanda *que* más fuerte sea de asolver *que* ésta, de la Trenidat afuera; mas responder te he a ella lo mejor *que* yo supiere; *e* la respuesta *que* te do es ésta. Tu debes saber *que* todas las cosas *que* Dios fizo, todas *quiso* *que* oviesen comienço *e* fin; *e* por ende el *nuestro* Señor, por tal de venir <...>³⁰ conplimiento d' esta razón d' esta demanda *que* me tú as fecha, fizo dos cosas. La *primera*, ordenamiento *que* tovo guardado en sí mesmo; la *segunda* manera, *que* *quiso* dar en los omnes por *que* conosçiesen *e* entendiesen [fol. 62r] *que* lo *que* Él fazié *que* lo fazié con razón, *e* que esta razón fuese encargamiento *que* Él echava sobre los omnes por *que* *non* fuesen tan ligeros de pecar *e* de errar contra Él. E cada una d' estas cosas *que* te he dicho te disporné agora por *que* las entiendas mejor.

Primeramente te digo en el ordenamiento de Dios, *que* el día *que* Dios crió de primera el mundo puso *que* oviese fin; a este fin conviene *que* viniese Dios a juzgar el mundo por *que* allí se acabase todo. Por ende por apareçer Él al juýzio conviene *que* figura tomase para conoçerle los omnes; *e* esta figura avía a ser de la carne umana asý como se fue, ca por la divinidad *non* le conosçieron nin le podién conosçer; *e* el día *que* Dio³¹ crió el mundo puso este ordenamiento en sise, *e* convenié *que* asý fuese. Por ende tu debes saber *que* coquier³² *que* Dios poderoso sea en fazer todas cosas *que* Él *quiere*, syenpre Él *quiso* dar razón a las cosas por *que* las fazié; *e* esta [fol. 62v] razón *non* porque la Él oviese menester, mas por mengua de los *nuestros* entendimientos de *non* poder entender tan conplidamente como avíamos menester por entendimiento *e* por obra los fechos de Dios.

E catando Dios estas dos cosas, primero el su ordenamiento, lo segundo la *nuestra* mengua, *quiso* *que* acorriese el su ordenamiento a la mengua *que* en nosotros es; por eso Él consentió *que* podiese pecar Adán, por *que* el su pecado se entendiese sobre aquellos *que* d' él avíamos a venir, *e* por razón del yerro de este pecado, *que* nós mesmos viésemos *e* conosçiésemos quánta era la su merçed en *querer* tomar carne de Santa María por emendar este mal en *que*

²⁷ Se omitió *vivir*.

²⁸ El título de la respuesta, cuya presencia es típica del manuscrito, ha sido dejado en el medio del texto sin cambio de tinta.

²⁹ Error por *demanda*.

³⁰ Hay que añadir *a* después del verbo.

³¹ Error por *Dios*.

³² En el ms.: *co | quier*; es error por *doquier*.

nós éramos caídos. E por esta merçed *tan* maña en *querer* Dios, *que* era Padre, a seer Jhesuxpisto su Fijo de Dios, omne carnal, *quanto* la merçed era mayor *que* podrié ser, tanto es mayor el cargo *que* echa sobre nós para el día del juízio; así *que* syn todos los otros encargos que Dios puede poner sobre el pecador el día del juízio, dos ay señalados *que non* ha omne en el mundo *que* los podiese asmar [fol. 63r] *nin* preçiar. El primero es en *querer* ser Dios omne e tomar³³ de tan alta cosa a tan baxa; el segundo es morir en la crus³⁴ *como* murió por nos salvar; ca Él *non* murió por las sus obras mas³⁵ las *nuestras*. E esta culpa *non* pudiera caer sobre nós sy Adán *non* pecase e nós *non* seguiriemo³⁶ el su pecado. Por estas razones ayudó Dios el su ordenamiento con aquello *que* era menester según el pecado de Adán en *que* éramos caydos: por ende sabe tú çierto, *quier* pecase Adán *quier non*, Dios a naçer avía de Santa María; e la rasón porque d'ella avía de naçer es ésta *que* te yo agora diré.

En el comienço del mundo, *quando* Dios crió todas las cosas, ordenó *quatro* generaçiones <...>³⁷ *conviene que* se cumpliesen todas. La primera fue *quando* fizo Adán *como* ome syn padre e syn madre, e de Adán sacó a Eva: Eva ovo padre e *non* madre, e así se cumplieron las dos generaçiones, la primera *que* fue syn padre e syn madre, la segunda *que* ovo padre e *non* madre. La terçera es ésta de *que* se mantiene el mundo, de generaçión [fol. 63v] *que* se faze de padre e de madre. E veyendo Dios *que* estas generaçiones herravan e pecavan, óvose de tornar a la quarta *que* tenía guardada en sí e *non* la *querié* descubrir *tan* ayña con las otras. E veyendo Dios *quan* ayña fisiera pecar la segunda generaçión a la primera – ca vós debedes saber *que* Adán, *que* era primera generaçión, *non* pecara sy *non* por Eva, *que* era la segunda generaçión³⁸ *que* le fizo pecar – e veyendo Dios todo el pecado d'esta generaçión se abrié fuente e carrera para yr enpost d'este pecado la terçera generaçión, *que* vos deximos *que* era de padre e de madre, quiso guardar la quarta generaçión para adelante <...> *como* amos en comediado del mundo según lo *que* era pasado e avía a pasar. La *qual* generaçión es de madre e syn padre: e ésta fue Santa María de *que* quiso naçer Jhesuxpisto, *que* fue Fijo syn padre, ca *non* ovo Él padre ninguno sy *non* a sí mesmo; ca Él <...>³⁹ Padre e Fijo e *Spiritu Santo*, tres personas e un Dios. E en esta manera se cumplieron las *quatro* generaçiones según el su ordenamien[fol. 64r]to, así *como* Él dixo: «Preceptum posuit *et non* preteribit», *que* quiere decir: «El mandamiento *que* yo puse *non* pasó.»

III. (K 68)

Preguntó el diciplo al maestro *que* sy Adán *non* pecara sy padeçiera Jhesuxpisto muerte en la crus

Preguntó el diciplo a su maestro e dixo: - Maestro, ruégote *que* me digas una cosa que te quiero demandar, que se sigue a esta razón Evas *que* Dios naçiese de Santa María *como* tu ás dicho, Dios sy prisiera muerte en la crus sy Adán *non* pecase.

Respondió el maestro e dixo: - A esto te quiero dar respuesta ayña. Sepas *que* la naçençia fue ya ordenada *como* te ya dixe, mas la pasión *non* era ordenada, *nin* fuera sy el pecado de Adán *non* diera carrera para ello; ca por la muerte del pecado en *que* murió Adán ovo a nós de meter en carrera de muerte, e por esta muerte ovo Dios de morir [fol. 64v] en la crus. E para mientes en el pecado de Adán e verás *como* çegó en el ver e en el entender e en todas las otras cosas; e por ende fallarás *que* así cegaron todos aquellos *que* pusieron a Jhesuxpisto en

³³ Error por *tornar*.

³⁴ Aquí como en la mayoría de los casos siguientes el copista añade el signo de una cruz.

³⁵ Hay que añadir *por*.

³⁶ Error por *seguiriemos*.

³⁷ Hay que añadir *que*.

³⁸ Error por *generaçión*.

³⁹ Hay que añadir *es*.

la crus <...> E agora en la Trenidat *que* son tres personas *e* un Dios. Ca en el ver *e* con el oýr erraron a la persona de Dios padre, non se nenbrando de las muchas maravillas *que* ellos vieran *que* fisiera por sus padres nin se nenbrando de lo *que* oyeran dezir nin apresiera d'ellos. E con el gostar *e* con el palpar erraron a la persona del Fijo, ca de una parte gostavan aquellos muchos milagros *que* el fazié *e* tomavan en ellos salás⁴⁰ *e* sabor, commo quier *que* los non çreyesen; desý blasfemávanle con sus lenguas, *que* es el mienbro más señalado del gostar, *e* tiénenle⁴¹ entre las manos *e* palpávanle *e* non le conoçién, *e* a la çima palpándole oviéronle de poner en la crus teniendo *que* non era Dios mas *que* era otro omne. E con el oler [fol. 65r] erraron a la persona del Spíritu Sancto de *que* avemos todos los bueno⁴² olores de los siete dones Pater noster⁴³ *que* nos Él dio por Él; estando el nuestro Señor en la crus *que* l dieron ellos a oler *e* a gostar fiel *e* vinagre, allí pecaron contra la persona del Spíritu Santo. E en esta guisa *que* vos ya de suso deximos pecaron con los çinco sentidos en las tres personas *que* son Padre *e* Fijo *e* Spíritu Santo.

IV. (K 15)

Pregunta *que* fiso el diçiplo al maestro de la⁴⁴ tres personas

Dixo el diçiplo al maestro: - Ruégote *que* me digas por *que* rasón es la Trenidat de tres personas por cuenta *e* non es de más o de menos.

Respondió el maestro: - Alta pregunta me has fecho *e* quiérote responder a ella lo mejor *que* yo supiere. Sepas *que* la Trenidat son tres personas; *e* estas tres personas <...> quando bien lo catares todos los cuentos del mundo, desde uno *que* es la primera cuenta, fasta en mill, non fallarás *que* otra cuenta ninguna viene [fol. 65v] a éste la fuerça d'ella sy non de tres; *e* esto quiero provar por razón *que* veas *que* es asý. E comiença luego el primero cuento *que* es uno, *e* fallarás *que* este uno es señero en su cabo; *e* asý començarás en dos, *que* es el uno⁴⁵ segundo cuento, *e* fallarás *que* estos dos son compañeros *e* eguales, *que* atal es uno commo el otro, *e* non sabrás en cuál començar, *que* tan bien començarás en el uno commo en el otro. Pues ven al terçero cuento, de tres, *que* aquel *que* está en medio fas al uno *que* sea comienço *e* al otro *que* sea cabo: tal es la Trenidat, *e* el Padre es el comienço, el Spíritu Sancto es el medio, *e* el Fijo es terçero. Pues ve agora al cuento de quatro, *e* fallarás *que* non podrié venir a esta cuenta, ca en el cuento de quatro fallarás *que* son dos primeros *e* dos postrímeros: pues sy d'éstos quisieres faser medianero avras ý a poner dos o uno: sy pusieres uno fincarán uno en el comienço⁴⁶ *e* dos en el cabo, *e* en esta guisa vernía la cuenta desygal, ca non dirié el cabo con el medio nin con el comienço; otrosý sy pusieres en me[fol. 66r]dio dos fincarán uno por comienço *e* tres⁴⁷ en el cabo *e* en esta guisa será desigual, ca non sabriés en cuál de aquellos dos tomases medio; ca <...>⁴⁸ tomases en el primero de aquellos don⁴⁹ *que* están en medio fincava el primero en su cabo *e* para ençima dos, asý non era la cuenta ygual. E bien asý por ese mesma razón sería desygal en todas las otras cuentas salvo en éste de tres.

V. (K 16)

⁴⁰ Error por *solás*, o sea *solaz*.

⁴¹ Error por *teniénle*.

⁴² Error por *buenos*.

⁴³ Las palabras *Pater noster* parecen añadidas, tal vez procedendo del margen del antígrafo.

⁴⁴ Error por *las*.

⁴⁵ Esta palabra parece añadida.

⁴⁶ En el ms.: comienço.

⁴⁷ Para que la cuenta sea correcta hay que corregir *tres* con *otro*.

⁴⁸ Fueron omitidas las palabras *si lo*.

⁴⁹ Error por *dos*.

Pregunta *que* fiso el diciplo al maestro del cuento de tres

Preguntó el diciplo al maestro *e* dixo: - Quiérote rogar *que* me digas aquí agora una cosa: porqué me contaste en la cuenta de tres ante el *Spíritu Santo que* el Fijo, ca bien sabes tu *que*, según razón derecha *que* omne vee cada día, *que* la más llegada cosa al padre es el fijo. Respondyó el maestro: - Yo te lo diré. Sepas *que* el *Spíritu Santo* fue medianero que andudo entre el Padre *e* el Fijo, ca por el Padre venimos a conosçer el Fijo, e por_[fol. 66v] el Fijo conosçimos al Padre; *que* a la ora *que* fue a nós demostrado⁵⁰ el Fijo, pues conosçimos *que* era Fijos⁵¹ aviémos a conosçer cuál era el Padre; e estas tres cosas se ençierran en un Dios. Desir te he yo agora cosa çierta por rasón derecha. Quando el ángel Gabriel vino a Santa María *e* le dixo la salutaçión por *que* el *nuestro* Señor ovo a encarnar en ella, vesiblemente deçendió el *Spíritu Santo* en semejança de fuego, e allý yva el Padre *e* el Fijo enbueitos en el *Spíritu Santo que* era en semejança de fuego, tomaron carne d'ella e⁵² aquella ora: ca la Trenidat non tengas tu *que* aquella ora començó, *que* ante era, mas non avié entendimiento de omne *que* antes la pudiese aver⁵³ nin conosçer. Ca bien fallamos en la Brivia, *que* es la vieja ley, *que* quando *nuestro* Señor yva destroyr Sódoma *e* Gomorra, *que* pasó *nuestro* Señor por la tierra do morava Abrahán *e* su muger Sarra, *e* dize *que* Abraán *que* vio tres mançebos *e* *que* les lavó los pies *e* de aquellos tres *que* adoró el uno: e pues ya se dava a entender *que* aquellos tres *que* se tornavan en uno. Bien asý fue _[fol. 67r] el día *que* encarnó Jhesuxpisto en Santa María, *que* estas tres personas eran ya antes <...> aún a aparecer más de una, *que* era el *Spíritu Santo*; como quier *que* una apareçiese todas tres ya eran. E por esta rasón te dixe yo que la Trenidat de ante era; mas nós los omnes non la podiemos ý ver ni conosçer fasta *que* ella vino a faser su obra por *que* la oviese <...>. E como quier *que* las tres personas deante eram⁵⁴, non avién figura en sý; mas quando Dios a alguno quiere⁵⁵ apareçer tomava qual figura querié; *e* esto te provaré por los ángeles. Ca los ángeles non han forma, enpero fallamos *que* quando apareçen a alguno *que* toman forma de omne: pues bien debes entender quanto más la puede tomar Aquel *que* es poderoso de todo; mas la forma derecha de omne carnal *e* con huesos *e* con carne tomó el día *que* entró en el vientre de Santa María.

VI. (K 19)⁵⁶

Dixo el diciplo: - Maestro, quiérote faser una pregunta *e* veré cómo me respondes a ella. -

Respondió el maestro: - Di lo *que* quisieres. -

Dixo el diciplo: - La demanda *que* _[fol. 67v] te yo quiero faser es ésta: por qué rasón quiso Dios encarnar en Santa María: ca yo tengo *que* bien lo pudiera faser sin tomar carne d'ella. -

E respondió el maestro: - Yo te quiero mostrar por razón derecha *que* no pudiera ser de otra guisa sy non como fue. Sepas *que* en el pecado de Adan fueron tres aparçeros: el primero fue el diablo, en figura de serpiente, *que* lo andudo *e* lo ordió; el segundo fue Eva *que* lo consejó; el terçero fue Adán *que* lo consentió *e* lo metió en obra. Pues asý como este pecado era fecho por estos tres, asý conviene *que* la salutaçión por *que* se avía a salvar este pecado *que* fuese otrosý por tres; e quiérote desir en cuál manera. En lugar de la serpiente andudo el *Spíritu Santo* en guisa como se fisiese la encarnaçión; e en todas maneras andudo el *Spíritu Santo*. Lo primero en dar graçia a Santa María *que* fuese ella atal en sý mesma *que* toviese Él

⁵⁰ Sigue en el ms. la letra tachada: j.

⁵¹ Error por *Fijo*.

⁵² Error por *en*.

⁵³ Error por *ver*.

⁵⁴ Error por *eran*.

⁵⁵ Error por *querié*.

⁵⁶ Falta el título; según la edición de Kinkade : "Por que rrazon quiso Dios entrar en santa Maria".

por bien *e* por derecho de encarnar en ella. La segunda de *commo* esto estuvo guisado en ella *e* tovo aguisado *e* por [fol. 68r] derecho a deçender *e* tomar carne en esta virgen bienaventurada. En lugar de Eva, *que* lo consejó, fue el ángel Gabriel *que* traxo la mensagería *e* consejole muy bien en *aquello que* le dixo. *E* según *commo* Adán lo consentió *e* lo metió en obra, así ella consentió *e* lo metió en obra *aquellas* palabras *que* le dixo el ángel en manera por *que* Dios padre vino y conplir su obra. Demás d'esto fallarás tú en el comienço⁵⁷ de la salutaçión *que* le dixo *Ave*, *que* es contrario de *Eva*; *e* la entinçión porque ge lo dixera el ángel era por esto; por *que* en todas las cosas del mundo avía de seer su contraria.

VII. (K 20)⁵⁸

Respondió el diçiplo *e* dixo: - Maestro, ruégote *que* me digas por *que* rasón quiso el *nuestro* Señor que *Santa* María, de quien Él tomó carne, fuese virgen ante *que* conçibiese⁵⁹ *e* otrosy *que* fincase virgen después del parto. -

Respuesta del maestro a esta pregunta del diciplo

Respondió el maestro: - La razón [fol. 68v] por *que* Dios fiso esto fue ésta *que* te yo agora diré. Sepas *que* quando Eva pecó en el paraýso, *que* era entonces virgen, *que* non avía conoçido Adán su marido nin Adán non conoçiera a ella *commo* marido deve conosçer a su muger; ca enantes non sabía⁶⁰ d'esto ninguna cosa nin avién vergüença de ninguna cosa de lo *que* traýan cada uno d'ellos consygo. E después *que* fueron echados de paraýso engendró el uno con el otro *e* de allý adelante ovieron sus fijos; e porque quando este pecado *que* vos deximos *que* fiso Eva era virgen ella, por eso quiso el *nuestro* Señor quando veno a sanar este pecado en la encarnaçión *que* Él tomó en *Santa* María su madre *que* fuese virgen tan buena *e* tan conplida *commo* ella lo fue en fecho *e* en voluntad; *e* demás de esto quiso *que* fincase virgen después del parto *e* por todavía. E esto por dos cosas. La primera por mostrar el su poder *quán* grande era en poderlo fazer: ca bien falla omne *que* puede la mu[fol. 69r]ger concebir seyendo virgen, mas según natura non puede parir *que* non aya a corronper; e esto quiso el *nuestro*⁶¹ Señor faser por miraglo por mostrar *quán* maño es el su poder. La segunda cosa fiso por su bondat d'ella, porque así *commo* ella fue sienpre sana syn ninguna manzilla, *que* así la quería Él guardar para sí mesmo para llevarla a la corte del reyno celestial *e* ponerla a la mano diestra, do reyna por syenpre jamás.

VIII. (K 21)

Pregunta *que* fiso el diciplo al maestro de la salutaçión

Preguntó el diçiplo al maestro *e* dixo: - Maestro, ruégote *que* me digas de la salutaçión *qu'* el ángel traxa⁶² a *Santa* María en *quál* lugar de las palabras encarnó el *Spíritu Santo* en ella: ca sobre esto ay gran disposiçión⁶³ entra⁶⁴ gran pieça de escolares *que* estamos fablando en ello;

⁵⁷ En el ms.: comienco.

⁵⁸ Falta el título: en la edición de Kinkade recibe el título entre corchetes: “[por que rrazon quiso el nuestro sensor que santa Maria de qual tomo carne fuese vergen ante que conçevese]”.

⁵⁹ En el ms. conçibie biese.

⁶⁰ Error por *sabían*.

⁶¹ Siguen estas letras tachadas: ~~fas~~.

⁶² Error por *traxo*.

⁶³ Error por *disputaçión*.

⁶⁴ Error por *entre*.

e unos disen *que* fuera en *aquel* lugar do dise: «El *Spíritu Santo* verná en ti *e* la virtud del al_[fol. 69v]to te alunbrará.» E otros disen *que* fue en *aquel* lugar do dizen: «Bendita eres entre todas las mugeres *e* bendito es el fruto del tu vientre.» E otros disen *que* fuera en *aquel* lugar en el comienço de las palabras, do dize: «Dios te salve María, llena eres de *graçia*, el Señor es contigo.» Por eso te ruego maestro *que* me digas en *quál* d'estos lugares es.

Respondió el maestro: - Sepas *que non* fue en ninguno d'esos lugares; ca voluntad fue de Dios *que* acabase el ángel toda su saludaçión, *e* después *que* la mensagería fuese acabada quiso Él ver *qué* respuesta daría la bienaventurada Santa María. E allí ella respondió: «Ahé la sierva de Dios, sea fecho en mí según la tu palabra⁶⁵.» E luego en *aquella* ora fue el *nuestro* Señor encarnado en ella: ca en esta respuesta *que* ella dió vido el *nuestro* Señor dos cosas en Santa María. La primera gran omildat, *que* tan bien dio a entender *que* era sierva omildosa quando se llamó syerva; e en pos de la humil_[fol. 70r]dança vino a consentir en la mensajería *que* l dixo el ángel quando respondió *que* fuese fecho en ella según avía dicho.

E d'este consentimiento *que* ella consintió fue tomado después en la *nuestra* ley de los xpistianos por los padres *santos* *que* lo conpusieron. E tan bien *commo* es en la ley vieja *que* todo casamiento *que* se aya a fazer a de ser por consentimiento del varón *e* de la muger, e sy uno d'ellos lo consiente el otro *non* no es valedero. E esto mesmo es sy se fase por fuerça, ca en ninguna manera *non* deve ser sy *non* a voluntad de amos a dos, *e* esta voluntad *que* se levante bien de coraçón, ca fallamos nós *que* dixo el *nuestro* Señor en un evangelio a sus diçiplos: «Do fueren ayuntados dos o tres de vós en el mi *nonbre* yo seré en medio de vós.»

IX. (K 22)

Pregunta del diçiplo al maestro *que* mjenra estuvo en el vientre de Santa María *cómo* fincó el çielo *e* la tierra o quién fincó en su logar

_[fol. 70v] Preguntó el diçiplo al maestro: - Ruégote *que* me digas de *aquel* tienpo *que* andudo Jhesuxpisto ençerrado en el vientre de Santa María su madre *cómo*⁶⁶ fincó el çielo *e* la tierra o quien fincó en su lugar: ca según *que* lo yo⁶⁷ entiendo tu me dizes *que* son tres personas *e* un Dios; pues sy tú quieres desir *que* de *aquellas* tres personas *que* se ençerraron en el su vientre la una o las dos esto es una razón; e sy dizes *que* todos tres fueron y ençerrados dame recabdo quién finca acá en su lugar para mantener el çielo *e* la tierra *e* las otras criaturas⁶⁸ *que* en ellos son. -

Respuesta *que* dio el maestro al diçiplo sobre esta pregunta

Respondió el maestro: - Yo te lo diré. Ya tú sabes *que* te yo dixe en *cómo* son nueve çielos, *e* del uno al otro á y bien tanto *commo* de la tierra a este primero *que* apareçe a nós. Pues quan_[fol. 71r]do *nuestro* Señor está en el más alto çielo *que* es el noveno, para mientes sy por eso sy se mengua alguna cosa de lo *que* Él ordenó en la tierra *que* se non faga todo *aquello* *que* Él mandó. E esto mesmo es en cada uno de los otros çielos *que* te yo dixe, *que* *commo* quier *que* paresçe *que* Dios está en un logar en cada logar esta Él. Pues bien d'esta guisa era quando andava en el vientre de Santa María, *que* *commo* quier *que* pareçié *que* allí estava encerrado, en todo logar estava Él bien *commo* de ante, *que* por *aquello* *non* se meguava⁶⁹ el su poder nin la su grandeza. Ca lo *que* me demandaste de las tres personas sy eran y ençerradas la una o las dos o todas tres, sepas *que* todas tres y fueron en obra: ca estas tres

⁶⁵ En el ms.: palabra

⁶⁶ En el ms.: com | mmo.

⁶⁷ Siguen estas letras tachadas: tei.

⁶⁸ En el ms.: criaturas.

⁶⁹ Error por menguava.

todas se ençierran en un Dios. E por eso dize en la *nuestra* creença⁷⁰ en el salmo del *Quicumque vul*⁷¹: «*Qualis Pater talis Filius talis Spiritus Sanctus*», *que quiere* desir «*Qual es el Padre tal es el Fijo e tal es el Spíritu Santo*». Pues ya te da a [fol. 71v] entender en estas palabras *que* pues el Padre tomava carne de omne, *que* así la tomava el Fijo e el Spíritu Santo; otrosy pues la tomava el Fijo así la tomava el Padre e el Spíritu Santo; e porque se da a entender *que* tal era el uno *commo* el otro, *que* todo era una cosa e una sustança – ca sy oviese estremança entre el uno e el otro luego avría a seer departida la una persona de la otra, e avrién a seer un Dios o dos o tres – mas porque es todo uno, por eso a de seer de una manera en todas las cosas.

X. (K 23)

Pregunta de cómo fincó Santa María virgen desdeque parió

Preguntó el diçiplo al maestro: - ¿Poder me ás dar razón de cómo pudo Santa María fincar virgen después *que*'l *nuestro* Señor nació d'ella? -

Respondió el maestro: - A eso *que* me tú dizes e demandas no te puedo responder por rasón natural, mas tanto te puedo ende dezir. Sepas *que* *aquel* Señor *que* ovo poder de encarnar en e[fol. 72r]lla syn ser corrubta, ese mesmo ovo poder de naçer d'ella syn corronpimiento ninguno *que* ella tomase en sí. E de esto te daré semejança⁷² natural: para mientes a la vidriera *que* es fecha de vidrio e verás el vidrio naturalmente *que* es grueso e espeso, e por esta razón ha poder de resçebir agua o vino *que* en ello echan, e tiénelo en sí tanto *quanto* omne quiere e non se puede consumir. Pues esta vidriera *que* es fecha d'este vidrio *que* te de suso dixe, *que* naturalmente es tan grueso e tan espeso, verás el rayo del sol *que* pasó de la otra parte syn quebrantarla e syn corronperla. E así *commo* el sol va andando e se muda de *aquel* derecho, así se va tornando el rayo por *aquel* lugar por donde entró e finca ella tan sana *commo* de primero. E en esta guisa conteçió lo de Santa María *quando* conçibió primero, e después *quando* parió. E en esta razón non fallamos omne en el mundo *que* pueda dar otro recavdo sy non éste, ca todo fue [fol. 72v] obra de miraglo *que* el *nuestro* Señor *quiso* mostrar en sí mesmo e en la bienaventurada Santa María su madre.

XI. (K 24)

Pregunta de la muerte

Preguntó el diçiplo: - Maestro, ruégote *que* me digas *quando* el *nuestro* Señor murió estando en la crus sy fue *también* esta muerte en la divinidad *commo* en la humanitat. -

Respondió el maestro: - Ya yo te dixe primero *que* Dios non avié comienço nin fin: pues sy Dios muriese conviene *que* oviese fin; mas sepas *que* la su muerte non fue sy non en la carne, ca la divinidad nunca murió nin podió morir.

XII. (K 25)

Dixo el diçiplo al maestro: - Pues dime por *qué* razón fue *nuestro* Señor a los infiernos después *que* padeçió muerte en la crus. -

⁷⁰ En el ms.: çreença.

⁷¹ Error por *vult*. Las palabras *Quicumque vult* identifican el credo de Atanasio (295-373), que podía ser cantado por los fieles como si fuera un salmo.

⁷² En el ms.: semejanca.

Respuesta del maestro

Respondió el maestro: - Sepas *que* después *que* fue el pecado de Adán fasta aquella ora asý era acostunbra[fol. 73r]do *que* todos yvan al infierno, también justos como pecadores, salvo ende *que* no avién todos una pena; ca los justos yvan a un lugar *que* es tiniebra e los pecadores yvan al fondón de los infiernos. E porque el nuestro Señor quiso seer omne en todo conplido ovo de fazer aquella carrera por do todos los otros pasavan, salvo *que* la fiso Él de otra guisa *que* non lo fisieron los otros, *que* quando los otros yvan y yvan por fincar en aquella pena fasta *que* viniese el tiempo en *que* los avié a sacar el Salvador del mundo; e quando el y llegó quebrantó el poderío de los diablos e sobervia e sacó dende aquellos *que* el entendió *que* mereçían salir de aquel lugar⁷³ e levolos consygo al paraíso terrenal. E allí se cunplió lo *que* dixo Davit el profeta quando dixo: «Atolite portas principes vestras e elevamini porte eternas, introybit rex glorie.» Que quiere desir: «Príncipes, abrid vuestras puertas, e leuantadvos, puertas perdurables, e entrará el rey de gloria.» Respondi[fol. 73v]eron los diablos *que* estaban espantados guardando las puertas: «Quién es este rey de gloria?» E a esto *que* ellos dixeron respondió nuestro Señor: «El Señor fuerte e poderoso en las batallas, Éste es el rey de gloria.» E allí estando conosció Davit e los profetas e los padres santos *que* y yasían *que* aquel era el Señor de *que* ellos profetisavan *que* los avía de sacar de aquel lugar bien como lo fiso. E luego *que* de allý los sacó levolos al paraíso terrenal; e estando Adán en aquel paraíso de *que* lo echaran por el pecado *que* fisiera, estando en él allí lloró los sus pecados, e de otra parte ovo alegría por la emienda *que* era venida a él e todos los otros en la naçençia e en la pasión de Jhesuxpisto.

XIII. (K 26)

Pregunta del diciplo al maestro

Preguntó el diciplo e dixo: - Maestro, ruégote que me digas por qué razón quiso nuestro Señor ser de hedat de treynta años quando padesció muerte en la crus e non de más nin de menos. -

[fol. 74r] Respuesta *que* dió el maestro

Respondió el maestro: - Yo te lo diré. Sepas *que* tres manera⁷⁴ son de hedades por *que* pasan los omnes del mundo. La primera es niñes por *que* pasan todos los omnes, como dicho es, e ésta se cuenta desde el omne nasce fasta en quinze años e *que* entra en dies e seys. La segunda es mançebía e esta hedat se cuenta desde los dies e seys fasta *que* llega a los treynta. La terçera es omne conplido e esto se cuenta de los treynta años adelante e de allý va yendo a la vedat. E porque el pecado de Adán tanién⁷⁵ en estas tres hedades, *que* todos laseravan por ello niños e mançebos e omnes conplidos, por eso quiso nuestro Señor tomar muerte en hedat de treynta e tres años, por rasón *que* esta hedat comprende en⁷⁶ todas estas tres en como vos diremos agora. A la hedat de niñes comprende *que* pasó por ella e la mançebía por *que* se cunplió allý ó se acaba⁷⁷ los treynta años *que* son demás de los [fol. 74v] treynta tres años *que* lieva de la otra hedat de seer omne acabado.

⁷³ En el ms.: aquelogar.

⁷⁴ Error por *maneras*.

⁷⁵ Error por *tanié*.

⁷⁶ Hay que añadir *sí*.

⁷⁷ Error por *acaban*.

XIV. (K 27)

Pregunta del diçiplo al maestro

Preguntó el diçiplo al maestro: - Ruégote *que* me digas por *qué* razón quiso el *nuestro* Señor sobir al çielo el día *que* subió estando ý Santa María e los dose apóstoles e toda la gente *que* ý estaban ayuntados. -

Respuesta del maestro

Respondió el maestro: - Esto te quiero yo provar luego por natura; naturalmente es *que* toda agua *que* omne trae de sierra alta e después *que* es deçendida ayuso al valle conviene por fuerça *que* l fagan caño por do suba tan alto como deçendió; e sy ge lo non fisieren quiebra el caño e tiende⁷⁸ por la tierra. Pues según esta deçendida del agua puedes entender la deçendida *que* Jhesuxpisto fiso al mundo e la sobida *que* fiso del mundo a los çielos: ca la deçendida del çielo al mundo fue muy grande. E por eso fallamos *que* dixo Sant Juan apóstol [fol. 75r] e evangelista en persona de Jhesuxpisto: «Ninguno non sube al çielo sy non aquel *que* deçiende del çielo.» E quando Él fue deçendido al valle *que* es la vida carnal d'este mundo fue quebrantado este caño por medio; e este quebrantamiento fue el día *que* l pusieron los Judíos en la crus, *que* allí quebrantaron e tajaron la su vida por medio. E así como se esparze el agua después *que* el caño es quebrantado, e así se esparció la su sangre por salvar los del mundo. E este caño fue adobado con el resuçitamiento *que* Él fiso quando resuçitó de muerte a vida, en guisa fue adobado el caño por *que* pudo tornar el agua a aquella altura donde deçendiera; así como lo vieron todos quantos ý estaban, *que* le vieron sobir al çielo a la diestra del su padre corporalmente en la carne *que* resçibió de su madre Santa María.

XV. (K 28)

Pregunta del diçiplo al maestro de quando el *nuestro* Señor subió al çielo

Dixo el diçiplo: - Maestro, en este logar te quiero demandar una cosa: [fol. 75v] *que* me digas por *que* rasón quiso el *nuestro* Señor sobir al çielo el cuerpo carnal *que* tomó en este mundo. -

Respondió el maestro: - Dos razones son por *que* lo Él fiso *que* te yo agora mostraré. La primera, non tovo Él por bien nin por derecho *que* tan santa carne e tan linpia como la suya fincase en poder de omnes terrenales más de quanto ý avié fincado en aquel tienpo *que* Él vido *que* era bien e querié conplir e ser. Ca sabida cosa es e çierta segun la *nuestra* fe de los xpistianos *que* el día *que* murió Santa María su madre, como quier *que* una vegada el ánima salió del cuerpo, por aquello non quiso el *nuestro* Señor *que* ninguno fuese escusado, nin Él mesmo nin su madre, *que* una vegada⁷⁹ conviene *que* oviese a morir; e desde *que* el ánima fuese fuera del cuerpo e le soterraron los apóstoles fasta *que* tornase el ánima al cuerpo e fuese en cuerpo e en ánima para paraýso e para el reyno de su Fijo; e le puso la corona por reyna del çielo e de la tierra. Pues quando el *nuestro* Señor quiso fa[fol. 76r]zer esto a Santa María su madre en querer guardar e dar tamaña onrra al su cuerpo *que* era carnal⁸⁰ mortal, e querer *que* sobiese sobre las órdenes de los coros de los ángeles, esta onrra e este bien *que* Él fiso fue por tres cosas: la primera por onrrar e guardar aquel cuerpo en *que* Él andudo ençerrado nueve meses; la segunda por *que* non viniese a seer desfecho e metido en poder de los pecadores; la terçera por dar galardón a la bondat del su meresçimiento d'ella.

⁷⁸ Error por *tiëndese*.

⁷⁹ La *d* es de tamaño menor, escrita sobre una mancha en el sitio de la *d* original.

⁸⁰ Hay que añadir *e*.

Pues el *nuestro* Señor todo esto quiso guardar *e* faser en el cuerpo de su madre, para mientes *quánto* devía guardar el suyo; e por esta razón le *quiso* sobir <a> *aquel* lugar donde desçendiera por tomar este cuerpo *e* esta forma. Ca bien puedes tu veer *que* sy el cuerpo de *nuestro* Señor fuese baldonado entre *nuestras* manos asý *comme* otro *tiempo* cuerpo de algún *santo*, menospreçiado sería de nós más de *quanto* es, *que* tal fue la su merçed d'Él *que* nos *quiso* dexar remenbrança de sí el pan *que* se consagra [fol. 76v] por las *santas* palabras *que* disen sobre el altar en la misa: ca d'este pan fallamos nós *que* dixo el jueves de la çena a sus diçiplos: «Éste es el mi cuerpo *que* vos yo do del mi nuevo testamento *que* ayades en remenbrança de mí entre vós.» En otro lugar dixo en un evangelio: «Yo soy el pan bivo *e* verdadero *que* del çielo desçendí, e él *que* comiere este pan bivirá en mí por sienpre *e* yo en él.»

Pues tan pecadores somos los xpistianos *que* devemos creer esta creençia,⁸¹ *que* es la verdat por *que* averemos a ser salvos los *que* en ello creyeremos, de aquí allí se nos olvida veyéndolo de cada día por *nuestros* ojos *e* non lo preçiamos *comme* devemos; *e* esto por la natura mala *que* omne ha en sí, *que* toma enfadamiento de lo *que* vee de cada día, *que* quando lo vee primero tiénelo por cosa estraña *e* maravillosa, *e* después *que* usa en verlo un día enpost de otro tiénelo por cosa usada de cada día. E por eso fallamos una palabra *que* dise en el Esçriptura *que* fue dicha por la boca del [fol. 77r] rey Salamón: «Omne rarum preciosun» *que* quiere desir «El omne *que* es raro en sus fechos *que* lo non fase cada día *aque*⁸² es preçiado.» Pues por esta razón, mio fijo, quiso levar el *nuestro* Señor consigo el su cuerpo el día *qu'* Él subió al çielo: ca dos vegadas nos *quiso* Él provar *qué* preçio le pornides.⁸³ La primera fue *quando* ge la preçiaron muy mal, *que* ge la vendieron por treynta dineros de plata; la segunda fue *que* nos *quiso* dexar *aquel* pan consagrado en remenbrança de sí por nos provar a cada uno *que* preçio le porniémos en creer⁸⁴ por Él *e* en amarle *e* en fiar por Él *e* en Él, desý encima en traerlo⁸⁵. Ca estas tres personas *que* vos deximos ante d'ésta s'ençierran en esta postrímera *que* es el temor. Ca la primera *que* te dixie de creer⁸⁶ por Él, creençia⁸⁷ non puede ser bien raygada sy temor ay non ay, ca el temor trae a aver el omne miedo, *que* es aquello por *que* puede omne ser salvo o perdido. [fol. 77v] Otrosý la segunda cosa es el amor: esto tambien atañe en los señores terrenales *comme*⁸⁸ a Dios; ca todo *gran* señor ha de aver estas dos cosas en sí, *que* le teman *e* *que* le amen, ca estas dos cosas án de andar de consuno *e* non vale nada la una syn la otra; *e* *quando* anbas estas dos cosas án de andar de consuno es el señor *qual* deve ser *e* fassen le los omnes lo *que* le deven faser. La terçera cosa es la fiança *e* nunca la omne puede aver *que* buena sea sin temor, *que* por aquello en *que* ha fiança a de ser salvo o perdido. E por razón d'este preçio *que* Él quiso poner al su cuerpo *que* se consagra según *que* te ya dixie, fallamos *que* dixo el *nuestro* Señor⁸⁹ a Santo Tomás apostol: «Vísteme *e* creýsteme, mas bienaventurado será el *que* me non verá *e* en mi creerá.»

E agora quiero *que* sepas aquí en este lugar *que* mucho más gradeçe Dios al omne en creer⁹⁰ *que* el su cuerpo es *aquel* *que* consagran sobre el altar [fol. 78r] verdaderamente sin ninguna duda *que* sy Él andodiese por la tierra *e* lo aguardasen *comme* lo aguardaron los apóstoles; *que* razón derecha ay por *que* es asý. La primera, *porque* *quando* omne cree⁹¹ lo *que* Él mandó *que* fisiésemos, *porque* se cree el su poder *quan* maño es, *que* asý *comme* Él ovo poder de

⁸¹ En el ms.: çreençia.

⁸² Error por *aquel*.

⁸³ Error por *porníades*.

⁸⁴ En el ms.: çreer.

⁸⁵ En el ms.: trraerlo. Trátase de error por *temerlo*.

⁸⁶ En el ms.: çreer.

⁸⁷ En el ms.: çreençia.

⁸⁸ En el ms.: com | mo.

⁸⁹ En el ms.: sen | nnor.

⁹⁰ En el ms.: çreer.

⁹¹ En el ms.: çree.

naçer de *santa* María fincando ella virgen, bien ansý á poder de tornar del pan *que* sea su cuerpo verdadero; ca por esta postrímera creençia se entiende la primera, *que* Él ovo poder de lo faser todo. La segunda, más verdadero amor es en conplir el mandamento *que* el Señor manda *que* en obedecer lo *que* omne vee con los ojos e palparlo con las manos. E por esto debes tú entender e saber por çierto *que* más fasemos los omnes de agora *que* creemos en el cuerpo de Dios derechamente *que* non fasién los apóstoles *que* l guardavan e andavan enpos d'Él.

XVI. (K 32)

Pregunta *que* fiso el diçiplo al maestro del *Spíritu Santo*

[fol. 78v] Preguntó el diçiplo a su maestro e dixo: - Maestro, ruégote *que* me digas sy quando el *nuestro* Señor enbió el *Spíritu Santo* sobre *Santa* María su madre e sobre los apóstoles en *qué* manera fue enbiado: ca tengo yo *que* pues ellos ovieron *aquella* graçia del *Spíritu Santo* *que* les Dios enbió, *que* fincó en ellos; <...> o sy se tornó al Padre onde veno.-

Respondió el maestro: - Verdad es *que* el *Spíritu Santo* *que* desçendió sobre ellos, e estando sobre *aquel* lugar do ellos estavan echó de sí ramos de fuego en semejança de lenguas; e cada uno d'estos ramos entró en cada uno de *aquellos* apóstoles *que* allí eran, por *que* todos oviesen abundamiento, también el uno commo el otro; e de *aquella* ora en adelante sopieron hablar todos los lenguajes del mundo e entenderlos e ovieron letra⁹² para leer todas las escripturas⁹³ e para entenderlas e desponerlas; e desde allí entendieron lo *que* el *nuestro* Señor les avía dicho, e *que* pasaron con Él [fol. 79r] en este mundo, *que* antes non lo podían entender nin conoçer por la çeguedat *que* tenían en los coraçones; e a la ora *que* el *Spíritu Santo* desçendió sobre ellos *aquel* día fueron alunbrados por la graçia del *Spíritu Santo* *que* era con ellos. E los rayos *que* de sí echaron commo fuego *que* avía commo semejança de lenguas, *aquello* entró en ellos, ca non la persona del *Spíritu Santo*; la persona deçendió del Padre por merçed *que* Él pidio por ellos el fijo *Jhesuxpisto* con quien ellos anduvieron e visquieron en este mundo, a quien Él quería dar galardón asý commo ge lo avía prometido. Ca por eso les dixo *que* yva al su padre onde viniera, para aguisarles lugar a *que* fuesen: ca después *que* ge lo ovo aguisado *que* les enbiaría en su lugar *que* morase con ellos el *Spíritu Santo* de la verdat, e *aquel* los⁹⁴ mostrarié todas las cosas e les darié seso e esfuerço para bevir e morir por Él allí do les menester fuese, por *que* por ellos pudiesen mantener e levar adelante la *nuestra* ley de los xpistianos.

E por [fol. 79v] ende quiero *que* sepas *que* non entró en ellos la persona del *Spíritu Santo*, mas entraron y sus dones e las sus graçias; ca estas dos cosas ha el *Spíritu Santo* en sí entre todas las otras cosas, e dones e graçias. Esto se amostró allí *aquel* día por *aquellas* dos señales *que* vos ya deximos de los rayos e de las lenguas; e a⁹⁵ los dones se entienden por el ençendimiento de los rayos del fuego *que* desçendió sobre ellos e tomaron de allí adelante dones de amor verdadero con *nuestro* Señor *Jhesuxpisto* en morir e en bivir por Él en todo lugar do menester fuese; las graçias tomaron de las lenguas *que* eran graçias del *Spíritu Santo*, ca la lengua del omne es miembro señalado con *que* Dios pone graçia más *que* en otro miembro ninguna⁹⁶ *que* en el cuerpo del omne sea: ca ella es dada para mostrar la graçia *que* reçibe ella e la reçiben los otros miembros; e quiérote desir en *que* ma[fol. 80r]nera. Sepas *que* sy ellos⁹⁷ reçiben graçia en veer, la lengua dis al omne *qué* es *aquello* *que* ha visto; otrosý el oyr,

⁹² En el ms.: letras.

⁹³ En el ms.: escripturas.

⁹⁴ Error por *les*.

⁹⁵ Error por *ca*.

⁹⁶ Error por *ninguno*.

⁹⁷ Es decir, los ojos.

sy oye alguna cosa, la lengua⁹⁸ departe depués *aquello que* ha oýdo; eso mesmo contesçe del oler, *que* sy huele el omne alguna cosa *que* huele bien o mal, bien asý lo muestra la lengua *qué* es *aquello como* lo ál *que* ya deximos; e esto mesmo es del gostar, *que* es suyo proprio de la lengua, *que* asý *como* lo ella gusta fase faser el continente al omne sy es duçe o sy es amargo, e demás dízelo ella mesma; otrosý conteçe en el palpar *que* se fase con las manos e con los pies, *que como* quier *que* el omne lo syenta e lo palpe, la lengua lo dise e lo departe depués *qué* es *aquello que* ha sentido o palpado. E en esta guisa se muestran e se departen los çinco sentidos del cuerpo del omne por la lengua, todavía con acordamiento de buen seso del omne por la len_[fol. 80v]gua todavía,⁹⁹ ca sin esto non podría ella faser ninguna cosa *que* de bien fuese. E por eso fallamos una palabra *que* dixo el rey Salamón: «Os¹⁰⁰ abundancia cordis os loquitur», *que* quiere dezir: «De abundancia del coraçón fabla la lengua del omne e la boca». E esto *que* dixo non se entiende por el fablar de la boca mas por el fablar de la lengua, ca la bos non podrí fablar nin desir ninguna cosa sy non por la lengua, e por la lengua se muestra¹⁰¹ todo quanto bien á en los miembros del cuerpo del omne, según son los sesos corporales *que* son éstos *que* se syguen: el veer es primero, el oyr es el segundo, el oler es el terçero, el gostar es el quarto, el palpar es el quinto. Porque quiso el nuestro Señor *que* la su graçia fuese conplida en estos çinco sentidos, por eso quiso enbriarles esta graçia en semejança de lenguas, porque por las lenguas se muestran estos çinco sentidos *como* ya de suso dixen. E estos dones e estas graçias fue *aquello que* fincó en ellos: ca la per_[fol. 81r]sona del Spíritu Santo tornóse al padre onde vino, e d'esto ovieron ellos abondamiento para saberlo todo. Ca non creas tu *que* la persona del Spíritu Santo fincó en ellos, mas depués *que* Él ovo fecho con ellos su obra tornóse al Padre donde vino, ca todo era un Dios. E por eso dise en el Credo in unum deun¹⁰²: «Qui es pater e filio qui pcedit¹⁰³» *que* quiere dezir «Él *que* sale del Padre e del Fijo es el Spíritu Santo».

XVII. (K 33)

Pregunta de las tres persona¹⁰⁴

Preguntó el diçiplo al maestro e dixo: - Maestro, sy tres personas son en Dios asý *como* tu dizes, cómo puede ser la una partirse de las otras dos?

Respondió el maestro: - Mio fijo, sepas *que* la persona del Padre, *que* es la primera, nunca se parte de la persona del Fijo, *que* es la segunda, *que* amos a dos son una cosa: asý *como* nós los omnes *que* nunca conoçeríamos al Padre sy non por el Fijo, otrosý non conoçeríamos¹⁰⁵ al Fijo sy non por el Padre, _[fol. 81v] ca Padre non puede ser sy non oviese Fijo e Fijo non podría ser sy non oviese Padre. Pues en estas dos personas non puede omne poner estremança ninguna de la una a la otra, ca todo es una cosa. Pues el Spíritu Santo es en comedio e mandadero *que* faze todas las obras buenas *que* son a faser por Dios; e en la obra *que* Él faze son ý tres cosas ayuntadas: la primera debes saber *que* es el poder del Padre; e la segunda deus¹⁰⁶ saber *que* es el querer del Fijo; e la terçera debes saber *que* es la obra del Spíritu Santo. E estas tres virtudes van ayuntadas, e bien debes saber e entender *que* la mayor fuerça de las tres persona¹⁰⁷ ý son.

⁹⁸ Error por *lengua*.

⁹⁹ Las palabras *por la lengua todavía*, ya escritas un poco antes, fueron repetidas aquí por error.

¹⁰⁰ Error por *Es*, o sea *Ex*.

¹⁰¹ Error por *muestra*.

¹⁰² Se trata del credo niceno-costantinopolitano, que empieza: *Credo in unum Deum patrem*.

¹⁰³ Error por *procedit*.

¹⁰⁴ Error por *personas*.

¹⁰⁵ Error por *conoceríamos*.

¹⁰⁶ Error por *deves*.

¹⁰⁷ Error por *personas*.

XVIII. (K 34)

Pregunta *que* fiso el diciplo al maestro por *qué* fiso Dios el mundo

Preguntó el diciplo al maestro: - Ruégote *que* me digas por *qué* quiso Dios fazer el mundo pues *quiso que* oviese fin. -

Respondió el maestro *e* dixo: - Sepas *que* todas las cosas del mundo *quiso* Dios *que* oviesen fin *e* comienço salvo Él se mesmo, *que non ovo* co_[fol. 82r]mienço nin avrá fin; ca ya te dixe *que* los ángeles *e* las ánimas fisolos Dios *que* oviesen comienço *e* non oviesen fin; pues el mundo ordenó Él *e* todas las cosas *que* naçiesen de su natura de la tierra *que* todos oviesen comienço¹⁰⁸ *e* fin. Esto ordenó Él catando la desconoçençia del mundo, *que* son los omnes *que* biven en él, *que* sabiendo *que* án comienço *e* án fin non se quieren conoçer; pues quanto más lo farían sy sopiesen *que non avrán* fin; *e* se tornarían los omnes *e* se ternían *que eran* tales commo el nuestro Señor, *e* dirién *que* farién quanto quisiesen. Ca fallamos en la Bribia *que* desde Adán fasta en Noé, *que* fue la primera hedat de las generaçiones de los omnes, *que* porque los omnes bivían entonce muchos años soltávansen a faser quanto querían *e* non temían a Dios nin avían miedo nin verguerça¹⁰⁹ d'Él. E todo esto fasién ellos atreviéndose en la muchedunbre de los años *que* bivían. E por esta desconoçençia echó Dios sobre ellos el diluvio, en *que* pereçieron todos salvos Noé *e* sus compañeros *que* se metieron en el arca con él en *que* les mandó Dios entrar, *e* allý _[fol. 82v] escaparon. E desde *aquel tiempo* adelante fueron los omnes menguados de la vida *que* solían bevir, *e* fisiéronse más dolientes *e* más flacos de conplisión *e* menores de cuerpos; esto ha de yr asý fasta la fin del mundo. E bien lo puedes esto ver por los omnes *que* agora son, *que* el *que* agora más bive tiene por maravilla sy llega a çient años, *e* en un *tiempo* solién bevir seteçientos *e* ochoçiento *e* nueveçientos años *e* dende ayuso, commo lo ordenava a cada uno *que* fuese su vida. Pues para mientes agora *que* mala ventura es la desconoçençia *que* cae en los omnes, *que* en el *tiempo* del mundo *que* ellos más visquieron *e* más conplidos fueron de todo lo *que* agora non án, nunca más desconoçidos fueron *que* agora. Ca non meten mientes a otra cosa sy non a la vida *que* pasan de cada día; otrosý non quieren conoscer *aquel* Señor a cuyo poder án de venir.

E d'esto te daré un exenplo *que* pone un nuestro Sabio de commo conteçe al omne de la vida d'este mundo por figura *que* ende muestra. Pone un árbol en semejança de la vida d'este _[fol. 83r] mundo; *e* ençima d'este árbol está un omne comiendo fruta *e* beviendo del vino a gran plaser de sí; *e* estan derredor él juglares *e* joglaresas *que* tanen estormentes de *que* toma plaser *e* alegría. E él estando en *aquel* viçio, están dos ratones royendo la raýs del árbol, *e* el uno es blanco *e* el otro es negro. E de la una parte está una gran syerpe la boca abierta esperándole *quando* caerá *que* le reçiba en la garganta para tragarle; *e* de <.>¹¹⁰ otra parte está una bestia *que* llaman unicornio *que* ha un cuerno muy grande *e* muy derecho ençima de la cabeça *e* estale espantándole con él para despedaçarlo a la ora *que* cayere de ençima.

E pues *que* te he contado la figura *quiérote* desponer en *qué* semejança. Sepas *que* el árbol es el curso de la vida d'este mundo *e* el omne *que* está ençima comiendo *e* beviendo a grande alegría es semejança del omne *que* es sano *e* mançebo *e* atreviéndose en su salud *e* en su mançebía toma deleyte en las cosas del mundo *e* cuyda *que* así commo la ha aquella ora *que* asý las averá _[fol. 83v] todavía cada *que* quisiere. E estando en su sabor están los dos ratones royendo el árbol, *e* el uno es blanco *e* el otro negro en semejança de los días *e* de las noches *que* se pasa la vida d'este mundo. E por eso fallamos *que* dixo Job, sentiéndose de *quan* pecador era contra el nuestro Señor: «Parce michi Domine, nichil eni¹¹¹ sunt dies mei» *que*

¹⁰⁸ En el ms.: comienço.

¹⁰⁹ Error por: *verguença*.

¹¹⁰ Hay que añadir *la*.

¹¹¹ Error por *enim*.

quiere desir «Perdóname Señor, *que* nada son los mis días». E en otro lugar fallamos *que* dixo el rey Salamón: «Así *commo* ell agua corre rezia entre las piedras, así corren *e* pasan aýna los mis días *que* se non detienen una ora». Pues este omne a *que* están royendo estos ratones el árbol fasta *que* cae, esta caýda es la vida d'este mundo de *que* viene a caer en este mundo quando muere; *e* a la ora *que* cae de ençima pierde todos los sabores *que* ha pasados en este mundo así *commo* sy nunca los oviese visto en este mundo de sus ojos. La bestia *que* está a la mano derecha esperándole para reçibirle en el cuerno es el purgatorio <...> *e* sufrir *aquella* pena *e* purgarse y de todo el mal *que* [fol. 84r] fiso en su vida. E la bestia *que* está de la otra parte de la mano ysquierda, *que* es la sierpe *que* está boca abierta, es en semejança del infierno, *que* después *que* le cae el omne en la garganta *e* le ha pasado al cuerpo non parece, así el ánima del omne después *que* cae en el infierno non parece nin sabe donde salió¹¹² el día del Juýsio, *que* han de salir por su mal. Pus¹¹³ mio fijo, por esta rasón *que* te ya he dicho fiso Dios el mundo *e* ordenó *que* oviese comienço *e* fin <...>¹¹⁴ nunca Dios podría con él anete¹¹⁵ la su soberbia *e* la desconoçençia *que* en él es raygada *que* aún con todo esto y es, quanto más serié sy non oviese este ordenamiento *que* Dios le dió.

XIX. (K 12)

Pregunta del diçiplo al maestro *que* dónde estava Dios quando fiso el çielo *e* la tierra

Preguntó el diçiplo al maestro *e* dixo: – Ruégote *que* me digas, quando Dios vino a faser el çielo *e* la tierra, enantes *que* lo fisiese, do estava Él; ca, pues el çielo nin la tierra non era fecho non sé en *qué* lugar podiese Él estar.

Respondió el maestro: – Buena demanda fesiste *e* muy grande *e* muy [fol. 84v] alta *e* quiérote responder a ella. Verdat es *que* Dios lo fiso todo *e* Él non estava en nada, mas todo estava¹¹⁶ en Él; *e* por esta¹¹⁷ rasón es Dios: ca sy Dios non se podiese tener sy non en lugar ó pudiese estar firme, luego sería Dios menguado; ca bien así *commo* otro omne terrenal non avía mayor poder. Mas Él estava en todo *e* la obra *que* Él fiso estava en Él, [...] ¹¹⁸ omne *que* sabía *qué* era *aquello* *que* quería faser. E por eso dise Sant Juan apóstol *e* evangelista: «Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factun est nichil», *que* quiere desir «Todas las cosas son fechas por Él *e* sin Él non puede ser fecho nada.»

XX. (K 13)

Pregunta que fizo el diçiplo al maestro de los nueve çielos

Preguntó el diçiplo al maestro *e* díxole: – Pues ruégote maestro *que* me digas de nueve çielo¹¹⁹ *que* son en *quál* d'ellos está Dios.

Respondió el maestro *e* dixo: – Esto te diré yo de buena mente. Sepas *que* Dios está en todo lugar *e* en cada uno de los nueve çielos está; *e* otrosy está en tierra *e* en purgatorio [fol. 85r] *e* en el infierno *e* en el mar *e* en todo lugar está Dios. Ca en todos *aquellos* logares *que* están las criaturas *e* las obras *que* Él fiso, en todos está Él, ca tan grande es la su grandesa *e* el su poder *que* a todo da recabdo *e* abundamiento. Ca bien vees tu *que* si Él estudiase *commo* omne terrenal en un lugar *e* non en otro, en *aquel* lugar do estodiese serié abondado *e* en el otro serié

¹¹² Error por *sale dende salvo*.

¹¹³ Error por *pues*.

¹¹⁴ Fueron omitidas unas palabras.

¹¹⁵ En el ms.: *anehte*; error por *ante*.

¹¹⁶ Sigue el signo tironiano tachado.

¹¹⁷ Tanto *e* como *esta*, de tamaño menor, se encuentran escritos arriba del renglón.

¹¹⁸ Fue omitido *commo*.

¹¹⁹ Error por *çielos*.

menguado. Mas porque es Él en todo, por eso ha todo lugar mantenimiento e abondamiento. Mas bien es verdat que los santos que llaman al noveno çielo la sylla de Dios, por que allý veen ellos la gloria los bienaventurados que estan ant'Él en la gloria de paraýso. E commo quier que ellos están viendo la su gloria, por eso non mengua de lo ál ninguna cosa, que a todo da Él recabdo.

Aquí se acaba el Luçidario.